

Урок 13

Причастия

§ 141 Все причастия в санскрите, за исключением так называемых несклоняемых причастий прошедшего времени и деепричастий, являются прилагательными, которые согласуются с определяемым существительными в роде, числе и падеже. Они называются *причастиями*, поскольку подразумевается их причастность к грамматическим функциям глагола, прилагательного и существительного. Основные виды причастий в санскрите: причастия настоящего, прошедшего и будущего времени, причастие совершенного вида, пассивное сослагательное и несклоняемое причастие прошедшего времени (правила образования см. *Грамматику*). Эти причастия подчиняются тем же установленным правилам управления, каким подчинялись глагольные корни, от которых они образованы. В этом уроке рассмотрены причастия настоящего и будущего времени, а также причастие совершенного вида.

Причастия настоящего времени

§ 142 Санскритское причастие настоящего времени (правила образования см. Dr. Kielhorn's Grammar § 498-500) соответствует английскому причастию, оканчивающемуся на -ing. Оно используется для обозначения действия, которое совпадает по времени:

इति विचारयन्नेव तुर्गादवततार (K. 125) *обдумывая это, он упал с лошади;*

विवाहकौतुकं विभ्रत एव तस्य वसुधां हस्तगामिनीमकरोत् (R. VIII.1) *пока он носил свадебную нить, он передал (ему) землю;*

व्रजंश्च समर्थयामास (K. 141) *и на ходу он подумал.*

Значение *пока*, в то время как свойственно этому причастию. Оно служит для выражения смысла, который в английском языке передан целым предложением.

Примечание. а) Санскритское причастие нельзя путать с субстантивированным прилагательным или герундием, который в английском языке также имеет окончание -ing.

б) Когда действие не совпадает по времени, это причастие не может быть использовано:

Забравшись на гору, они какое-то время отдыхали पर्वतमारुह्य ते कंचित्कालं व्यश्राम्यन् (не पर्वतमारोहन्तः).

Употребление данного причастия возможно, только если в предложении подразумевается, что оба действия совершены в одно и то же время.

с) Причастие настоящего времени не употребляется в именительном падеже в значении прилагательного, являющегося частью сказуемого. Нельзя сказать स कुर्वन्नस्ति он *делает*, хотя можно сказать कार्यं कुर्वन् क्रीडति.

§ 143¹ Причастие настоящего времени залога Ātmanepada часто используются для обозначения *положения, традиции, образа, возможности или способности сделать ч.-л.*

भोगं भुञ्जानः (S. K.) *вкушающий наслаждение;*

कवचं बिभाणः (ibid.) *носящий доспех (об эпохе, когда можно было носить доспех);*

¹ ताच्छील्यवयोवचनशक्तिषु चानश्च ॥ (III.2.129)

शत्रुं निघ्नानः (*ibid.*) (способный) убить врага.

Сравните со вторым примером:

सम्यग्विनीतमथ वर्महरं कुमारं (R. VIII. 94), где वर्महरः = कवचधारणार्हवयस्कः.

§ 144² Причастие настоящего времени используется для обозначения сопровождающего обстоятельства или признака, а также причины действия:

शयाना भुञ्जते यवनाः (Sk.) яваны ели лежа;

तिष्ठन् मूत्रयति (Mbh.); गच्छन् भक्षयति (*ibid.*);

हरिं पश्यन् मुच्यते (Sk.) созерцающий Хари (благодаря созерцанию Хари) он освобождается.

Первое предложение - ответ на вопрос कथं भुञ्जते, последнее - केन मुच्यते.

а) Это причастие также определяет деятеля:

यो ऽधीयान् आस्ते स देवदत्तः (Mbh.) Тот кто сидит и учится - это Девадатта;

य आसीनो ऽधीते स देवदत्तः (*ibid.*).

Примечание. Данное употребление соответствует в английском ограничивающему значению причастий: students preparing their lessons, will be rewarded,

पाठानधीयानाः शिष्याः पारितोषिकाणि लप्स्यन्ते.

б) Причастие настоящего времени используется для изложения обычного порядка вещей:

शयाना वर्धते दूर्वा (Mbh.) (трава) дурва растет горизонтально (лежа);

आसीनं वर्धते बिसं (*ibid.*) стебель лотоса растет вертикально.

§ 145 Глагольные корни आस् сидеть, स्था стоять, реже भू и अस् употребляются с причастиями настоящего времени, чтобы обозначить продолжительность действия, обозначенного причастиями.

वल्मीकाग्राणि विदारयन्मृगार्जश्चास्ते (P. I. 1) Он пребывал, разрывая верхнюю часть муравейников и (громко рыча);

गीतसमप्त्यवसरं प्रतीक्षमाणस्तथौ (K. 132) Он находился в ожидании окончания песни;

§ 146 Глаголы लज्, ही, त्रप् стыдиться и им подобные обычно используются с причастиями настоящего времени, обозначающими действие, которого стыдятся.

एवं निघृणं प्रहरन्न लज्से (K. 247) И ты не стыдишься бить так жестоко?

स्वयं साहसं संदिशन्ती बाला जिह्मे (K. 237) Я, (молодая) девушка, сама стесняюсь обсуждать опрометчивый поступок.

² लक्षणहेत्वोः क्रियायाः ॥ (III. 2. 126)

§ 147 Редко причастие настоящего времени используется с запретительной частицей मा, чтобы выразить проклятие:

मा जीवन् यः परावज्ञादुःखदग्धो ऽपि जीवति (S`i. II. 45) *Да не будет жив тот, кто живет, причиняя боль оскорбления другим!*

Причастия будущего времени

§ 148 Причастие будущего времени с окончанием स्यत् (или ष्यत्, pass. मान) означает, что лицо или предмет собирается действовать или перейти в состояние, которое обозначает глагольный корень: करिष्यन् *намеревающийся сделать*, मोक्ष्यन् *готовый отпустить*,

करिष्यमान *собирающийся быть сделанным*.

а) Кроме обозначения будущего времени, такое причастие выражает *намерение* или *стремление*:

वन्यान्विनेष्यन्निव दुष्टसत्त्वान्स दावं विचचार (R. II. 8) *Он ушел в лес, словно желая укротить лесных хищников.*

करिष्यमाणः सशरं शरासनं (R. III. 52) *собирающийся наложить на лук стрелу.*

Это причастие соответствует *prospective form* в английском.

Примечание: Также предложения типа *Перед уходом он выпил немного воды* можно перевести с помощью причастия будущего времени, определяющего субъект предложения:

प्रयाणं करिष्यन्स किञ्जिज्जलं पपौ.

Перед уходом здесь имеет значение *собирающийся уходить*.

Перфектные причастия

§ 149 Перфектные причастия, (оканчивающиеся на वस् или आन) используются не так часто. Они имеют значение *сделавший ч.-л., ставший к.-л.*

श्रेयांसि सर्वाण्यधिजिग्मुषस्ते (R. V. 34) *тебя, получившего все блага (благословения)*

निषेदुषीमासनबन्धधीरः (R. II. 6) *крепко держащий сидение, когда она села.*

Упражнения

सा टिट्ठिभी स्वाण्डभङ्गाभिभूता प्रलापान्कुर्वाणा न कथंचिदतिष्ठत्। (P. I. 15)

अथ द्वावपि तौ पुष्पितपलाशप्रतिमौ परस्परवधकाङ्क्षिणौ दृष्ट्वा करटको दमनकमाह । भो मूढमते अनयोर्विरोधं वितन्वता त्वया न साधु कृतम्। (P. I. 16)

राजा विस्फारितेन स्निग्धेन चक्षुषा पिबन्निवालपन्निव स्पृशन्निव मनोरथसहस्रप्राप्तदर्शनं सस्पृहमीक्षमाणस्तनयाननं मुमुदे कृतकृत्यं चात्मानं मेने। (K. 72)

साहित्यसंगीतकलाविहीनाः साक्षात्पशुः पुच्छविषाणहीनः।

तृणं न खादन्नपि जीवमानस्तद्भागधेयं परमं पशूनाम्॥ (Bh. II.12)

सज्जीभूतं साधनम् । प्रयाणाभिमुखः सकलः स्कन्धावारस्त्वां प्रतिपालयन्नास्ते । तत्किमद्यापि विलम्बितेन । (K. 277)

राजाधिराजनन्दन नगरन्ध्रगतस्य ते गतिं ज्ञास्यन्नहं च गतः कदाचित्कलिङ्गान् । (Dk.II.7)

अनुयास्यन्मुनितनयां सहसा विनयेन वारितप्रसरः ।

स्थानादनुच्चलन्नपि गत्वेव पुनः प्रतिनिवृत्तः ॥ (S'.1)

वामनाश्रमपदं ततः परं पावनं श्रुतमृषेरुपेयिवान् ।

उन्मनाः प्रथमजन्मचेष्टितान्यस्मरन्नपि बभूव राघवः ॥ (R. XI. 22)

Дополнительные упражнения

आसीच्च मे मनसि । शान्तात्मन्यस्मिञ्जने मां निक्षिपता किमिदमनार्येणासदृशमारब्धं मनसिजेन । (K. 142.)

अग्रजन्माऽब्रवीत् । महाभाग सुतानेतान् मातृहीनाननेकैरुपायै रक्षन्निदानीमस्मिन्कुदेशे भैक्ष्यं संपाद्य दददेतेभ्यो वसामि शिवालये ऽस्मिन्निति । (Dk. I. 3)

विवादे दर्शयिष्यन्तं क्रियासंक्रान्तिमात्मनः ।

यदि मां नानुजानासि परित्यक्तो ऽस्म्यहं त्वया ॥ (M. 1)

अविदित्वात्मनः शक्तिं परस्य च समुत्सुकः ।

गच्छन्नभिमुखे वह्नौ नाशं याति पतंगवत् ॥ (P. I. 8)

अन्तर्लीनस्य दुःखग्रेरद्योदामं ज्वलिष्यतः ।

उत्पीड इव धूमस्य मोहः प्रागावृणोति माम् ॥ (U. 3)

आदिदेशाथ शत्रुघ्नं तेषां क्षेमाय राघवः ।

करिष्यन्निव नामास्य यथार्थमरिनिग्रहात् ॥ (R. XV. 6)

कदा वाराणास्याममरतटिनीरोधसि वसन्

वसानः कौपीनं शिरसि निदधानो ऽञ्जलिपुटम् ।

अये गौरीनाथ त्रिपुरहर शम्भो त्रिनयन

प्रसीदेत्याक्रोशन्निमिषमिव नेष्यामि दिवसान् ॥ (Bh. III. 10)

तं तस्थिवांसं नगरोपकण्ठे तदागमारूढगुरुप्रहर्षः ।

प्रत्युज्जगाम क्रथकैशिकेन्द्रश्चन्द्रं प्रवृद्धोर्मिरिवोर्मिमाली ॥ (R. V. 61)

1. Я увидел на дороге много людей, *несущих*³ на головах груз зерна, идущих осторожно и разговаривающих друг с другом.

2. Путешествуя в Англию на корабле, можно увидеть много прекрасных пейзажей.

3. О, красота картины! Художник полностью показал свое мастерство, *сделав* многие части такими приятными для глаз!

³ Слова, выделенные курсивом, должны быть переведены причастиями.

4. Он не стыдится (ही) *сообщать* подобное послание мне через тебя?
5. Рати, *глядя* на мертвое тело ее мужа и *вспоминая* различные его достоинства, долго плакала (букв. пребывала (स्था) в плаче).
6. Когда Candrārīḍa *был помазан* (अभिषिच) как наследник престола, S`ukanāsa посоветовал ему, *направляя* его внимание на многие важные вещи.
7. *Желая стать* знатоком логики (пуāуа т), он отправился в Бенарес (Vārāṇasī) и учился там много дней.
8. *Собираясь дать* (दा) Гопале (Gopāla) обещанное вознаграждение, я спросил, считает ли он его достойным своих усилий.
9. Камыши, *согнувшиеся* перед более сильным врагом, спасаются, а огромные *гордо стоящие* дубы бывают унесены потоком воды.
10. Лев жил (букв. пребывал), *убивая* лесных зверей по очереди.
11. Тебе не следует ненавидеть (द्रुह) этого брахмана, *изучившего* (अधी) четыре Веды, *овладевшего* шестью Ангами и полностью *овладевшего* четырьмя шастрами.
12. Джанака отдал свою дочь Ситу Раме, *который сломал* лук Шивы и увлек умы зрителей своей исключительной силой и мастерством.